

Семантическое поле 'менять'

На материале сербского языка

Данила Федоров, danilafedoroff@yandex.ru

Введение

- Описание лексификаций семантического поля ‘менять’ в сербском языке
- Работа выполнена в фреймовом подходе к лексической типологии (MLexT) [Рахилина, Резникова 2013]
- Сильная колексификация [François 2008]
- Опора на собранную у информантов анкету и на корпус (SrpKor)

Введение

Чем интересно поле?

- Размытость границ (как самого поля, так и фреймов внутри него)
- Абстрактность контекстов по сравнению с другими полями

Введение

Кратко о фреймах

- **Модификация** — некоторый параметр объекта меняет значение
изменить цвет волос, изменить рецепт
- **Замена** — субъект объект на другой объект...
объекты одинаковые: *заменить лампочку*
объекты разные: *поменять линолеум на паркет*
- **Переключение** — субъект перестаёт пользоваться одним объектом, начинает другим (таким же по функции)
сменить врача, сменить автомобиль

Введение

Кратко о фреймах

- **Обмен** — Агенс и Контрагент обмениваются объектами
реципрокальный: *обмениваться телефонами, кольцами*
«бартер»: *обменять козла на барана*
- **Замещение** — субъект сам заменяет некоторый объект в роли
Он сменил охранника

NB! Список фреймов не финальный

Введение

Кратко о параметрах

- Количество участников
- Агентивность объектов
- Контролируемость действия
- Функционирование предмет
- Запланированность
- Возможность переиспользовать объект
- И т.д.

NB! Параметры тоже в процессе

Обзор поля в сербском

Основные глаголы

- Два главных глагола — *променити* и *заменити*.
- Глагол *променити* покрывает контексты модификации и переключения.
- Эти два глагола пересекаются в нескольких контекстах (см. далее)
- Также есть глагол *изменити*, который покрывает только фрейм модификации и полностью перекрывается глаголом *променити*

Обзор поля в сербском

Основные глаголы

- *Кувар је незнатно променио/изменио рецепт*
'Повар немного поменял рецепт'
- *Он је ^{OK}променио/*заменио/*изменио радно место.*
'Он сменил место работы'

Обзор поля в сербском

Променити vs. заменити

- Эти два глагола пересекаются в контексте с заменой неисправной детали и в контексте смены одежды
- *%?Променио/ОКзаменио сам сијалицу.*
'Я поменял лампочку'
- *Испрљао је кошуљу и променио њу на чисту.*
'Он испачкал рубашку и поменял её на новую'
- *Мајица је била њему велика, па заменио је на другу.*
'Футболка ему была велика, поэтому он поменял её на другую'

Обзор поля в сербском

Изменити vs. променити

- *Променити* полностью перекрывает употребления глагола *изменити*
- *Изменити* можно использовать не для всего фрейма модификации, а именно для контекстов, когда не указано, чем поменялся предмет.
 - *Лишће је ОК променило/*изменило боје*
'Листья поменяли цвет'
 - *Кувар је незнатно ОК променио/ОК изменио рецепт.*
'Повар немного изменил рецепт.'

Обзор поля в сербском

Обмен

- В данном фрейме выбор глагола зависит от того, совпадают ли объекты, которыми происходит обмен:
- *Трампио сам бонбоне за парче колача.* — «бартер»
'Я обменял конфеты на кусок пирога'
- *Деца су разменила играчке.* — реципрокальный обмен
'Дети обменялись игрушками'

Обзор поля в сербском

Обмен (денег)

- Контекст обмена валюты может покрываться двумя глаголами — *разменити* и *заменити*:

Они дуго нису могли да нађу банку да замене паре. — только 1 объект
'Они долго не могли найти банк, чтобы обменять деньги'

... Хтели су да размене (динаре) у евре. — выражены и «начальная», и «конечная» точки обмена
'Хотели поменять динары на евро'

Обзор поля в сербском

Обмен

- Фрейм замещения целиком покрывается глаголом *сменити*
 - *У девет увече њега је сменио други чувар.*
В девять вечера его сменил другой охранник
 - *Људе хоће да смене владу у својој држави.*
'Люди хотят сменить власть в своей стране'

Обзор поля в сербском

изменити

Модификация (без выраженных значений параметра)

променити

Модификация + Переключение +
'поменять лампочку; сменить рубашку'

заменити

Замена + обмен валюты (но валюты не выражены)

сменити

Замещение на посту

разменити

Реципрокальный обмен + обмен валюты

трампити

Обмен разными вещами

Немного аспекта

Глагол *мењати*

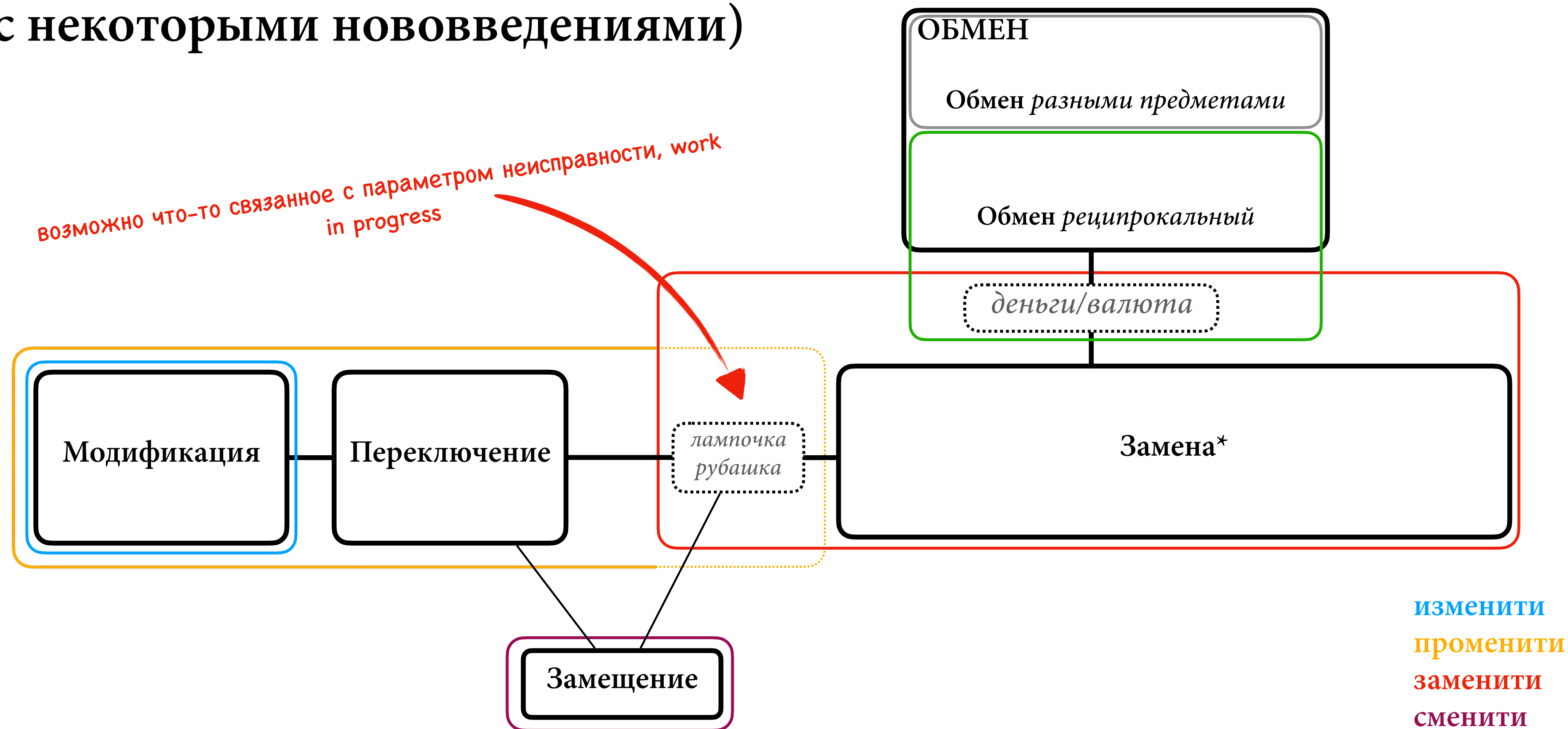
- *Мењати* — глагол несовершенного вида, и может использоваться вместо любого приставочного деривата:
 - *Дан мења ноћ*
День сменяет ночь
 - Цвекла *мења* боју јела.
Свёкла меняет цвет блюда
 - [Шта радиш? —] *Мењам* сијалицу
[Что делаешь? —] Меняю лампочку

Немного аспекта

Вторичный имперфектив

- Вторичные имперфективы (*заменити* → *заменьивати*) более ограничены в своей дистрибуции:
- Прогрессив ('пря́м сей́час он меня́ет лампочку/деньги'):
OK Управо ме́ња си́јалицу/наре
OK Управо заменьу́је си́јалицу/наре
- Хабитуальность ('каждый́ день он меня́ет лампочку/деньги'):
OK Сваки дан он ме́ња си́јалицу/наре, но:
**Сваки дан заменьу́је си́јалицу/наре*
- Более того, носители тяготеют к использованию *ме́њати*, видовые пары чаще возникают в диалоговых ситуациях типа "Ты уже сделал? — Нет, вот сейчас делаю"

Семантическая карта (с некоторыми нововведениями)



* — типологически «Замена» может оказаться макрофреймом, т.к. в других языках контексты «Замены» лексифицируются по-разному

Источники

- Рахилина Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013, Т. 2.
- François 2008 — Alexandre François. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages // Vanhove, Martine (ed.) From Polysemy to Semantic Change. Amsterdam, 2008.
- SrpKor — <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/korpus/>